

**МЕХАНИЗМЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ  
ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

**NEOLOGISMS AND THEIR FORMING IN MODERN SPANISH LANGUAGE**

*В статье рассматриваются механизмы образования неологизмов в современном испанском языке. Особое внимание в статье уделено неологизмам – ассимилированным заимствованиям из английского языка, которые характеризуются адаптацией фонетической и морфологической структуры.*

*Ключевые слова: лингвистическое заимствование, неологизмы, англицизмы.*

*The report deals with mechanisms of neologisms' forming in the modern Spanish language. The article also focuses on the neologisms which are non-assimilated borrowings from the English language and the way they are adjusted phonetically and morphologically to the Spanish language.*

*Key words: linguistic borrowing, neologisms, anglicisms.*

Королевская академия испанского языка (Real Academia Española) определяет термин неологизм как «новое слово, новое значение или новый речевой оборот в языке». Слова-неологизмы появляются тремя путями:

1) Формальная неология – образование неологизмов путем словообразовательной деривации – образования новых слов из существующих в языке морфем по известным моделям (суффиксация, префиксация, префиксально-суффиксальный способ, сложение основ и другие способы). Пример: исп. **macroproyecto**, **microchip**, **esponsorizar**, **derechizar**

2) Смысловая неология – путем семантической деривации, т.е. развития в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с явлением уже известным. Пример: **abanico de posibilidades** («круг возможностей», **abanico** – исп.

«веер»), puntos calientes (исп. «горячие точки»), descongelar los salarios (исп. «разморозить зарплаты»).

3) Синтаксическая неология – связана с изменением грамматической категории. Пример: boletín informativo = informativo (не прилагательное «поучительный, информативный», а существительное «новостная программа»), encuestados (сущ. мн.ч. «лица, принимающие участие в опросе, анкетировании»), entrevistados (сущ. мн.ч. «интервьюируемые»).

4) Путем заимствования слов из других языков. Внутри этой группы можно выделить лексические и фразеологические кальки – слова и сочетания слов, созданные под влиянием иноязычных образцов: исп. disco duro (англ. *hard disc*), fuga de cerebros (англ. *brain drain*) и т.п.

Испанская лексика постоянно пополняется и корректируется Королевской академией испанского языка, которая публикует список неологизмов, официально включенных в словарь RAE (словарь, издаваемый академией). Это слова, уже находившиеся в обороте и в разговорном языке, и в прессе, теперь они официально включены в словарь. Секретарь Академии Дарио Вильянуэва сообщает, что обычно проходит период около пяти лет с момента появления нового слова в обиходе до его фиксирования в словаре.

Вот, например, список некоторых неологизмов, опубликованных в 2013 году Королевской академией испанского языка:

«Blogger, ga»: блоггер, человек, который ведет блог.

«Autonomismo»: тенденция или доктрина, защищающая политическую автономию.

«Emplatar»: раскладывать еду по тарелкам для каждого гостя перед тем, как подать на стол («plato» – исп. тарелка).

«Espanglish»: наречие испаноговорящих жителей США, в котором смешаны лексические и грамматические формы из испанского и английского языков.

«Euroescpticismo»: недоверие по отношению к политическим проектам Европейского Союза.

«Friki»: экстравагантный, странный, эксцентричный.

«Gruista»: человек, который управляет подъемным краном. («кран» - исп. grúa)

«Isidril»: прил. относящийся к празднику покровителя Мадрида Святого Исидро.

«Paradón»: зрелищная, ловкая остановка мяча в футболе и других видах спорта. («parar» – исп. останавливать)

«Sociata»: социалист (с оттенком пренебрежения). «Gobierno sociata» — социалистическое правительство.

«Teletrabajador, ra»: человек, работающий удалённо.

А также SMS, USB.

Испанский лексикограф Хосе М. де Соуса в своей статье “Неологизмы, включенные в словарь Королевской академии»<sup>1</sup> рассматривает механизмы образования неологизмов в современном испанском языке и делит их на группы. Среди неологизмов можно выделить *группу, образованную внутри самого языка, новизна которых либо в значении, смысле, либо в самой форме*. Способы образования следующие:

а) *сложение основ* – пр. tontiloco (tonto + loco), boquituerto (boca+tuerto), rompecorazones (romper + corazones) – разбиватель, покоритель сердец; arreglalotodo (arreglar + todo) – человек палочка-выручалочка; trotaclubes – любитель клубов, тусовщик; posequé – не пойми, что.

б) *префиксация* – способ словообразования, при котором новое слово образуется путем присоединения приставки – пр. **supermercado**, **neorealismo**.

---

<sup>1</sup> Неологизмы, включенные в Словарь Королевской Академии, выпуск 2001 г. Хосе Мартинес де Соуса. Барселона. Материалы с конференции «Испанский язык: язык перевода».

в) **суффиксация** – образование нового слова путем присоединения суффикса к производящей основе, их в испанском языке огромное множество, например: -logia, -azo, -ismo, -dad и прочие. Пример: *cienciología* – саентология; *golazo* – красивый гол, который принёс победу команде; *aragón* – массовое отключение электричества в результате аварии или стихийного бедствия; *balcanizar, kremlinologo*.

г) **парасинтез** (префиксально-суффиксальный способ словообразования) – пр. **alunizar** (прилуниться)

д) **сокращение** – пр. *super* (от *supermercado*), *cole* (от *colegio*), *finde* (от *fin de semana*)

е) **акронимия** – вид аббревиатуры, образованной начальными звуками – пр. *modem, telex*

ж) **аббревиация** (*ONU, UGT, sida, Руме – requeña y mediana empresa*)

з) принятие нового значения старыми словами, то есть **переосмысление существующих лексических единиц** – *aplicación* («применение, заявление», новое значение – «приложение программного обеспечения»), *bajar* («опускать», новое значение – «скачивать из интернета»), *camello* («верблюд», новое значение – наркокурьер), *pirata* (новое значение – хакер, взломщик), *puerto* (USB порт).

Особый интерес вызывает такой испанский лингвистический термин как “*alfonimia*” – образование слова на основе фонетического звучания заглавных букв при сокращении:

LP – long play – elepé

PNN – professor no numerario – penene

CD-ROM – cederrón

DVD – devedé

CD – cede

Вторая группа неологизмов, согласно Хосе М. де Соуса, это **неологизмы** – **иностранные слова**, «*extranjerismos*» – ассимилированные или

неассимилированные заимствования. Неассимилированные заимствования характеризуются отсутствием адаптации в испанском языке и не являются элементами испанской лексической системы. В письменной речи обычно вводятся курсивом. Пример: *marketing, catering, motocross*. Ассимилированные заимствования характеризуются адаптацией фонетической и морфологической структуры: *fútbol* = football, *croasán* = croissant).

Также существуют заимствования в виде кальки, то есть посредством перевода, не нарушая лексическую структуру (*balompie* («мяч-нога» = football, *medialuna* («полумесяц» = croissant). Вот еще несколько примеров лексической кальки: *disco duro, armas de destrucción masiva, coche bomba, atentado suicida, bar-librería, capital humano, célula madre, ciencia ficción, empresa puntocom, energía renovable, realidad virtual, red, tienda virtual, etc.*

Бесспорно, в настоящее время одной из главных проблем испанского языка, к которой привёл процесс глобализации, является приток английских слов, выражений, синтаксических конструкций. Многие испанские филологи, писатели и деятели культуры озабочены появлением большого количества англицизмов. Под термином «англицизм» мы понимаем заимствования из английского языка: ассимилированные и неассимилированные слова, семантические и синтаксические кальки и т.п.

К. Пратт в своей книге «Англицизмы в современном испанском языке»<sup>2</sup> приводит следующий перечень причин, почему англицизмы получили столько широкое распространение в испанском языке в двадцатом веке:

1. Исторический контекст, а именно влияние двух мировых войн.
2. Технологическое, социально-экономическое и военное превосходство США.
3. Культурный англосаксонский престиж.

---

<sup>2</sup> PRATT, Chris (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.

4. Выразительность английского языка.
5. Некачественные переводы.
6. Массовый туризм.
7. Влияние средств языка массовой информации.

Рассмотрим в качестве примера ряд англицизмов согласно их сферам потребления: культура и общество (hippie, estrés, bikini, hula hoop, bingo, downshifting, downshifter, alien, action babyboom, backstage, biopic, chill out, blockbuster, boss, box set, camping, catering, celebrity, minibar, etc); новые технологии (offset, transistor, bluetooth, botox, braquet, clonar, clonación etc); экономические и биржевые термины (petrodólares, accountability, establishment, benchmark, benchmarking, blue chip, bonus, branding, briefing, business, business to business, cash, cash and carry, cash flow, coaching etc.); прочие (background, bed and breakfast, big bang, bla bla bla, brain storm, brainstorming, brunch, call canter, call option, etc).

Также нельзя не остановиться подробнее на влиянии развития компьютерных технологий и развития сети Интернет на испанский язык. Современные возможности доступа к Интернету расширяют круг пользователей и данное средство по-настоящему глобального характера стирает границы между странами, в том числе и языковые. Интернет является постоянным источником неологизмов, большинство из которых не переводится на испанский язык (пример: internet, computador, chat, chatear, spam, banner, blog, blogger, browser, audiomail, e-comercio и др). Это связано, во-первых, с тем, что скорость, с которой Интернет внедряет новые термины, очень высока, это не дает возможности сделать точный перевод<sup>3</sup>, во-вторых, не все слова можно перевести по причине отсутствия соответствующих эквивалентов. Также, не все переводы новых слов удается закрепить в языке. Одними из ярких примеров являются слова chatear (от английского to chat), spam, hacker, адаптированные слова

<sup>3</sup> Е.В.Богданова «Лингвистические изменения в испанском языке под влиянием информационных технологий»

wasaprear (означает пользоваться программой whatsapp), bloguero (блоггер), tuitear (пользоваться программой twitter), faxear, emailer, formatear, tableta (планшет) и др

Особый интерес представляют **способы адаптации английских слов в испанском языке**, различные изменения для того, чтобы максимально приблизить английские слова к испанским правилам орфографии и фонетики. Можно выделить следующие способы образования новых испанских слов на основе англицизмов:

а) *добавление гласных в начале слова* (escáner = от англ. scanner, esmoquin = от англ. smoking, estárter = от starter)

б) *добавление гласных в конце слова* (clipe= от англ. clip)

в) *замена Y на I* (penalti = от англ. penalty)

г) *добавление ударения* (córner = от англ. corner)

д) *добавление окончаний*, присущих испанским инфинитивам –**ar** или –**ear**:

Googlear – гуглить;

Chatear – чатиться, обмениваться сообщениями;

Clickar – кликать;

Postear – постить;

Faxear – факсовать

Любопытно, что нередко в качестве основы новообразования с суффиксом -ear выступают имена собственные, например, pujolear (применять такую же тактику, как и политик J. Pujol), aznarear (править как J.M.Aznar), maradonear (играть как D. Maradona)<sup>4</sup>, etc.

Испанский лексикограф Хосе М. де Соуса высказывает свою озабоченность тем фактом, что королевская академия испанского языка в последние годы добавила в словарь множество иностранных слов даже в

---

<sup>4</sup> Виноградов В.С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. – М.: Высшая школа, 2003. – 191 с.

тех случаях, когда существуют испанские эквиваленты. («buldóser», адаптированное от английского «bulldozer», хотя есть испанский эквивалент excavadora; «play back», хотя существует испанское “sonido grabado” и т.п.). Также в словарь включены слова hardware и software, которые, например, французами были переведены как «logiciel» и «materiel», а испанские переводчики даже не пытались найти эквивалент. В двадцать втором переиздании Словаря испанского языка Королевской академией испанского языка (2001), мы наблюдаем чрезмерное количество иностранных слов – gay, foxtrot, open, iceberg, speech, sponsor, sport, spot, spray, sprint, standing, stock, striptease, camping, catering, holding, marketing, overbooking, и др.

Испанские филологи считают, что бóльшая часть иностранных слов (extranjerismos), если не все, не должны использоваться, если у них существует или может быть создана испанская лексическая единица, эквивалент. Например, следующие английские слова уже были адаптированы в испанском языке, поэтому их написание на английском нежелательно: padél (paddle), escúter (scooter), excavadora (bulldozer), mercadotecnia (marketing), или márquetin (как испанское звучание английского marketing).

Очевидно, что воспрепятствовать проникновению иностранных слов, а частности английских, в испанский язык очень сложно, да и не зачем, но важно, чтобы соблюдались два условия – действительная необходимость заимствования и употребления этих слов, и их адаптация надлежащим образом в испанском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Богданова Е.В. Лингвистические изменения в испанском языке под воздействием информационных технологий. УНИВЕРСИТЕТСКИЕ ЧТЕНИЯ, 2011 «Пятигорский государственный лингвистический университет» URL: <http://library.pglu.ru/files/public/unuvread/2011/1316.pdf>



2. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. – М.: Высшая школа, 2003. – 191 с.
  3. Мартинес де Соуса Х.: Неологизмы, включенные в Словарь Королевской Академии, выпуск 2001 г. Барселона. Материалы с конференции «Испанский язык: язык перевода».
- Neologismos en el Diccionario de la Academia (edición del 2001), Jose Martinez de Sousa.  
 URL [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/014\\_martinez.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/014_martinez.pdf)
4. Пратт К. Англицизмы в современном испанском языке, Мадрид, изд-во Гредос.
  5. Сампедро Лосада П.Х. Англицизмы, неологизмы и «ложные друзья переводчика», 1980. URL: <http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr1.html>
  6. [http://www.clarin.com/sociedad/Bloguero-nuevas-palabras-diccionario-RAE\\_0\\_723527868.html](http://www.clarin.com/sociedad/Bloguero-nuevas-palabras-diccionario-RAE_0_723527868.html)
  7. <http://hispa.blog.ru/?p=1849>
  8. <http://multilinguablog.com/>

#### REFERENCES

1. Bogdanova E.V.: Linguistic changes in Spanish language under the influence of information technologies. Pyatigorsk State Linguistic University 2011. URL: <http://library.pglu.ru/files/public/unuvread/2011/1316.pdf>
2. Vinogradov V.S.: Lexicology of Spanish language. Moscow, edition by Vysshaya Shkola, 2001.
3. Jose Martinez de Sousa: Neologisms in Spanish Dictionary of Language Academy. Barcelona, Spain, 2001. URL [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/014\\_martinez.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/014_martinez.pdf)
4. Pratt Chris: Anglicisms in modern Spanish language. Madrid, Gredos, 1980.
5. Sampedro Losada, P. J.: Anglicisms, barbarisms, neologisms and «false friends» in the Spanish language. URL: <http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr1.html>
6. [http://www.clarin.com/sociedad/Bloguero-nuevas-palabras-diccionario-RAE\\_0\\_723527868.html](http://www.clarin.com/sociedad/Bloguero-nuevas-palabras-diccionario-RAE_0_723527868.html)
7. <http://hispa.blog.ru/?p=1849>
8. <http://multilinguablog.com/>